

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1  
(6)  
ВЕСНА — ЛЕТО  
2007

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям  
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон  
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.  
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного  
собрания исторических записок Дайвьета» —  
центрального памятника традиционной вьетнамской  
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда  
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ  
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-  
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:  
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна  
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь  
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2007

---

## ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.  
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165  
*Э.Н. Тёмкин.* Слово о Бхамахе 199

## КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208  
*И.Ф. Попова.* О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230  
*И.Ш. Шифман.* Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246  
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304  
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

## РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309  
*Васубандху.* Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311  
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

## IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Анিকেева  
О.Д. Деопик  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
В.И. Мартынюк  
О.В. Волкова  
М.К. Киселева  
Л.В. Халатова  
И.И. Чернышева  
М.П. Горшенкова  
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007  
© Санкт-Петербургский филиал  
Института востоковедения, 2007

А.Л. Федорин

**Некоторые итоги изучения  
«Полного собрания  
исторических записок Дайвьета» —  
центрального памятника традиционной  
вьетнамской историографии**

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» (далее — ТТ) безоговорочно признается всеми исследователями основным и наиболее надежным источником по истории Вьетнама в древности и средневековье<sup>1</sup>. На протяжении многих лет хроника было объектом пристального внимания и ожесточенных дискуссий для многих историков как в самом Вьетнаме, так и за рубежом. За это время сложилось вполне определенное представление, с которым в принципе соглашаются большинство ученых, о том, как был создан этот источник и как он изменялся в историческом процессе. Наиболее подробно эти представления изложены в работах Фан Хуи Ле и в предисловии к первому тому издания хроники на русском языке<sup>2</sup>, к которым я и отсылаю всех, кто этим заинтересуется. Тем не менее для удобства читателя сведения о процессе создания источника, считающиеся на данный момент наиболее близкими к истине, собраны в приведенную ниже таблицу. Она построена в основном в соответствии с аналогичной таблицей, подготовленной Фан Хуи Ле<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См., например: *Nguyễn Văn Thân, Phan Đại Doãn. Về vấn đề phân loại các nguồn sử liệu của lịch sử Việt Nam (Нгуен Ван Тхам, Фан Дай Зоан. Проблема классификации источников по истории Вьетнама)* // NCLS. 1985. № 225. С. 60–68.

<sup>2</sup> *Phan Huy Lê. «Đại Việt sử ký toàn thư» — tác giả, văn bản, tác phẩm (Фан Хуи Ле. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение)* // NCLS. 1983. № 210. С. 7–19 (далее — Фан Хуи Ле 1983а); *он же. «Đại Việt sử ký toàn thư» — tác giả, văn bản, tác phẩm («Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение)* // *Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета)*. Т. 1. Ханой, 1983. С. 9–69 (далее — Фан Хуи Ле 1983б); *он же. Về niên đại bản in «Nội các quan bản» của «Đại Việt sử ký toàn thư» (О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»)* // NCLS. 1988. № 242–243. С. 18–28 (далее — Фан Хуи Ле 1988); *он же. Đại Việt sử ký toàn thư: tác giả — văn bản — tác phẩm («Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение)* // *Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета)*. Т. 1. Ханой, 1993. С. 11–90 (далее — Фан Хуи Ле 1993); *Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы)*. В 8-ми т. / Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина, коммент., вступит. ст. и прилож. К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. Т. 1. М., 2002. С. 10–52 (Памятники письменности Востока. СXXX, 1) (далее — ТТ/Леонов, Никитин 2002).

<sup>3</sup> Фан Хуи Ле 1993. С. 35–37.

## История создания ТТ: существующая версия

№	Годы	Автор	Название хроники	Примечания
1	1272	Ле Ван Хыу	<i>Дайвьет шы ки</i>	Описал события от начала правления династии Чиеу и до конца правления династии Поздние Ли (207 г. до н.э. — 1225 г. н.э.)
2	1455	Фан Фу Тиен	<i>Дайвьет шы ки или Шы ки тук биен</i>	Описал события от начала правления династии Чан и до ухода войск Минов в Китай (1225–1427). Добавил свое сочинение к летописи Ле Ван Хыу
3	1470–1497	Нго Ши Лиен	<i>Дайвьет шы ки то-ан тхы</i>	Отредактировал работы своих предшественников, добавив к ним свои комментарии. Разделил хронику на Внешние и Основные анналы (деление по началу правления династии Нго — 939 г.). Дописал гл. I Внешних анналов о полугендарных событиях до периода правления династии Чиеу. Создал существующую и поныне структуру первых 15 глав хроники. Написал первое предисловие, прошение о представлении и пояснение к правилам составления хроники. Написал «Основные анналы трех императоров» (Ле Тхай-го, Ле Тхай-тонг, Ле Нян-тонг; 1428–1459)
4	1511	Ву Куинь	<i>Дайвьет тхонг зям тхонг кхао</i>	Переписал всю историю до 1427 г. Перенес границу между Внешними и Основными анналами на начало правления династии Динь (968 г.). Предложил новую разбивку на главы (26 глав). Написал «Основные анналы четырех императоров» (Ле Тхань-тонг, Ле Хиен-тонг, Ле Тук-тонг, Ле Уи-мук; 1460–1509)
5	1514	Ле Тунг	<i>Дайвьет тхонг зям тонг луан</i>	Написал краткий вариант хроники Ву Куиня
6	После 1663	Комиссия Фам Конг Чы	<i>Дайвьет шы ки то-ан тхы</i>	На основании имевшегося материала переписали всю хронику до 1427 г. Включили в нее, разделив на главы, «Основные анналы трех императоров» Нго Ши Лиена (см. п. 3) и «Основные анналы четырех императоров» Ву Куиня (см. п. 4). Сочинили три новые главы (XVI–XVIII) Основных анналов [1533–1662, источниковедческая база главы XV (1510–1532) Основных анналов неизвестна]. Сохранили деление на Внешние и Основные анналы, как у Ву Куиня (по 968 г.); Основные анналы разделили на «Полное собрание» (968–1433),

№	Годы	Автор	Название хроники	Примечания
				«Правдивое повествование (1434–1527) и «Продолжение» (1533–1662). Добавили еще одно, свое предисловие. Расширили пояснения к правилам написания источника Нго Ши Лиена, добавили в хронику в качестве самостоятельной части работу Ле Тунга (см. п. 5). В это время вырезали доски для ксилографа более чем половины глав хроники, часть отпечатков с которых сохранилась до нашего времени (ТТ/Нгуен Ван Хуен; см. с. 82 и примеч. 52)
7	1697	Комиссия Ле Хи	<i>Дайвьет шы ки то-ан тхы</i>	Дописали последнюю, XIX главу Основных анналов (1663–1675). Добавили свое, уже третье предисловие. В это время были созданы печатные доски для производства ксилографов всех глав ТТ, оттиск с которых (лишь некоторые доски были заменены) сохранился вплоть до настоящего времени (ТТ/SA.PD 2310, «казенные доски Внутренних палат»; см. примеч. 27) и был вновь обнаружен в 1979 г.
8	После 1766	Нго Тхи Ши	<i>Вьет шы тиеу ан</i>	На основании имеющейся написал свою хронику по периоду до 1427 г. с комментариями, отличными от официальных
9	1775	Нго Тхи Ши, Фам Нгуен Зу, Нинь Тон, Нгуен Чать, Нгуен Хоан, Ле Куи Дон, Ву Миен	<i>Дайвьет шы ки то-ан тхы</i>	Довели хронику до 1740 г. Продолжили нумерацию глав, существовавшую прежде, и сохранили прежнее разделение Основных анналов на три части. Хроника была вновь издана ксилографическим способом
10	1800	Нго Тхи Ням	<i>Дайвьет шы ки ти-ен биен</i>	Официальная хроника династии Тайшон, описывающая события до 1427 г., создана на основании хроники Нго Тхи Ши (п. 8). Хроника издана ксилографическим способом. Ее отпечатки сохранились до нашего времени
11	1802–1827	Нгуен Ба Кхоа	<i>Дайвьет шы ки то-ан тхы</i>	К тому времени печатные доски 1697 г. были уже утрачены. Автор нашел экземпляр оттиска с досок 1697 г. и на его основании восстановил эти доски. Все ныне сохранившиеся экземпляры ксилографов ТТ, кроме ТТ/SA.PD 2310, сделаны с этого комплекта досок, но в разное время («доски, хранящиеся в школе Сынов отечества»)

Процесс исследования ТТ как исторического источника и литературного произведения начался фактически одновременно с завершением составления и публикацией его окончательного текста в 1775 г., а может быть и раньше. Во всяком случае, авторы справочника «Краткие биографии вьетнамских авторов» относят дату создания Ле Куи Доном *Дайвьет тхонг шы* («Всеобщей истории Дайвьета») к 1749 г.<sup>4</sup> (Ле Куи Дон, кстати, сам был одним из составителей последней расширенной версии ТТ, работа над которой велась в 1740–1775 гг.). Именно эта работа, являвшаяся первой попыткой частным образом составить династийную историю во Вьетнаме, включала по примеру китайских аналогов не только описание исторических событий в хронологическом порядке, но и специализированные разделы, посвященные отдельным основополагающим вопросам, имела библиографический раздел — *Нее ван тьм*, который касался в том числе и работ, непосредственно вошедших или связанных с ТТ<sup>5</sup>. В силу особой важности этого источника приведем перевод соответствующего фрагмента текста:

*«Дайвьет шы ки: 30 глав. Написал Ле Ван Хыу во времена династии Чан. Начинается от Во-дэ из рода Чиеу (Чиеу Да) и заканчивается Ли Тьеу Хоанг (207 г. до н.э. — 1225 г. н.э.). Представлена императору в пятнадцатый год эры Тхьеу-лонг (1272). Император отдал указ с похвалой.*

*Шы ки тук биен: 10 глав. Написал Фан Фу Тиен. Описывает события от правления Чан Тхай-тонга и до возвращения людей Мин на родину (1225–1427).*

*Шы ки тоан тхы: 15 глав. Написал Нго Ши Лиен. Взял за основу работы Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена, исследовал частные хроники и составил это произведение. Добавил одну главу во Внешние анналы, поставив ее перед разделом о Во-дэ из рода Чиеу. Написал 24 пункта правил написания [текста], предварив ими хронику.*

*Вьет зям тхонг кхао: 26 глав. Написал Ву Куинь. Описал события от рода Хонг-банг до 12 шыкуанов (до 968 г.) во Внешних анналах и от Динь Тиен Хоанга до первого года, когда император [Тхай-то] Высочайший нашей династии умиротворил Поднебесную (968–1427), в Основных анналах.*

*Шы зям тхонг кхао тонг луан: 1 глава. Написал Ле Тунг во времена нашей династии».*

Обращает на себя внимание тот факт, что для Ле Куи Дона все эти произведения не были утраченными на момент составления им своей библиографии. Кроме того, много вопросов вызывает и его информация о количестве глав в некоторых из них. Так, если количество глав в работах Нго Ши Лиена и Ле Тунга совпадает с тем, что мы знаем о них сегодня, то данные о 30 главах в хронике Ле Ван Хыу (в сохранившемся, много раз редактировавшемся современном варианте — 8 глав) и 10 главах в хронике Фан Фу Тиена (сейчас — 6 глав) вызвали многочисленные споры и догадки. Возобладало мнение, что эти цифры не соответствуют действительности и их появление стало следствием описок, которые могли произойти из-за многократного переписывания этой работы, никогда не издававшейся ксилографическим способом. Данное мнение выглядит сомнительным. В связи с этим можно лишь привести цитату из статьи весьма мною уважаемого текстолога Нгуен Данг На, который справедливо указывает, что «историки прошлого были весьма сведущи в древнекитайском

<sup>4</sup> Trần Văn Giáp, Tạ Phong Châu, Nguyễn Văn Phú, Nguyễn Tường Phượng, Đỗ Thiện. *Lược truyện các tác gia Việt Nam (Чан Ван Зяп, Та Фонг Тяу, Нгуен Ван Фу, Нгуен Тьонг Фьонг, До Тхиен. Краткие биографии вьетнамских авторов)*. Т. 1. Ханой, 1971. С. 304 (далее — Чан Ван Зяп и др. 1971).

<sup>5</sup> Lê Quý Đôn. *Toàn tập (Ле Куи Дон. Полное собрание сочинений)*. Т. 3. Ханой, 1978. С. 110–111.

языке, и в большинстве случаев, когда мы их не понимаем, это редко связано с их ошибками»<sup>6</sup>.

Следующую попытку составить дополнительные разделы к исторической хронике Дайвьета, включая библиографический раздел, предпринял в XIX в. известный вьетнамский энциклопедист Фан Хуи Тю, который в 1821 г.<sup>7</sup> представил императору *Минь-мангу* (правил в 1820–1840 гг.) свое знаменитое *Лить чиеу хиен тьонг лоай тьи* («Классифицированное описание установлений прошлых династий»). И в этом случае необходимо дать перевод фрагментов библиографии, касающихся всех источников, связанных с ТТ, за исключением приведенных здесь же предисловий к ним<sup>8</sup>:

*«Дайвьет шы ки: 30 глав. Написал хокши времен династии Чан Ле Ван Хью. Начинается от Во-дэ династии Чиеу и доходит до Ли Тьеу Хоанг (207 г. до н.э. — 1225 г. н.э.). В пятнадцатый год эры Тхьеу-лонг (1272) представлена императору [Чан] Тхань-тонгу (1258–1278). Тот отдал указ с похвалой.*

*Шы ки тук биен: 10 глав. Написал тиенши времен династии Ле Шо (1428–1527) Фан Фу Тиен. Начинается с правления Чан Тхай-тонга и заканчивается временем, когда войска Минов вернулись на родину (1225–1427).*

*Шы ки тоан тхы: 15 глав. Написал историограф императора Хонг-дыка (1470–1497) Нго Ши Лиен. Есть 24 пункта правил написания [текста] в начале [сочинения].*

*Вьет зям тхонг кхао: 26 глав. Написал историограф Ву Куинь во времена эры Хонг-тхуан (1509–1516). Описывает события начиная от времен [рода] Хонг-банг до 12 шыкуанов (968 г.) во Внешних анналах и от Динь Тиен Хоанга до первого года, когда Ле Тхай-то возродил государство (968–1427), в Основных анналах. Ле Най хвалил [эту книгу] за масштабность описания и точное соответствие историческим фактам.*

*Вьет зям тхонг кхао тонг луан: 1 глава. Написал хокши Восточных палат Ле Тунг во времена эры Хонг-тхуан (1509–1516). В то время Ву Куинь представил свое Тхонг кхао. [Император] Тьонг-зык (1509–1516) захотел выделить основные моменты и сделать общие заключения, посмотрев, нельзя ли сократить. И тогда повелел Ле Тунгу составить эту книгу.*

*Вьет шы тоан тхы бан ки тук биен: 23 главы. Составил тхамтунг Фам Конг Чы в начале эры правления Кань-чи (1663–1671). От рода Хонг-банг до Ле Тхай-то (1427) все оставлено как в книгах прежних историографов Нго Ши Лиена и Ву Куиня. От [Ле] Тхай-тонга и до Ле Кунг Хоанга (1428–1527) — как было написано в „Правдивом повествовании“. Дополнительно написано от Ле Чанг-тонга до Ле Тхан-тонга (1533–1662) в качестве „Продолжения“.*

*Шы ки тук биен: 10 глав. Написал тхамтунг Ле Хи примерно в эру Тьинь-хоа (1680–1705). Продолжил писание от начала эры Кань-чи (1663–1671) и до второго года эры Дык-нгуен (1675). Описаны события 13 лет, также названо „Продолжением“ Основных анналов.*

*Куок шы тук биен: 6 глав. Составлено чиновниками династии в начале эры Кань-хынг (1740–1786). Описывает события от эры Винь-чи (1676–1680) до эры Винь-хью (1735–1740).*

<sup>6</sup> Nguyễn Đăng Na. Từ dịch bản bài «Tổng luận» của Lê Tung, suy nghĩ về việc dịch một văn bản Hán-Việt cổ (Nguyen Dang Na. Некоторые соображения о переводе древних документов на иероглифике, возникшие во время перевода «Общего рассуждения» Ле Тунга) // TCHN. 1987. № 3. С. 75–78, 85.

<sup>7</sup> Чан Ван Зяп и др. 1971. С. 368.

<sup>8</sup> Phan Huy Chú. Lịch-triều hiến-chương loại-chí (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 9. Сайгон, 1974. Кн. 42. С. 9б–21б.

*Куок шы тук биен*: 8 глав. Написал *бангнян* Ле Куи Дон. Описаны в хронологической последовательности события от императора Ле Чанг-тонга до Ле Зя-тонга (1533–1675), всего за 144 года. Написано тщательно, дополнены пробелы в прежних историях».

Обращает на себя внимание тот факт, что, так же как и для Ле Куи Дона в XVIII в., для Фан Хуи Тю все эти произведения были существующими, а не утраченными в далеком прошлом, как это указывалось для некоторых других хроник. Кроме того, и у Фан Хуи Тю данные о количестве глав во многих работах расходятся с существующими представлениями (при этом противоречий между Ле Куи Доном и Фан Хуи Тю нет): в хронике Ле Ван Хыу 30 глав вместо 8, в хронике Фан Фу Тиена 10 глав вместо 6, в хронике Ле Хи 10 глав вместо одной. Как и в случае с Ле Куи Доном, эти разночтения обычно относят на счет «ошибок при переписывании», несмотря на то что при таком варианте мы должны признать, что либо Фан Хуи Тю, не задумываясь, заимствовал информацию из уже испорченного списка работы Ле Куи Дона, либо (что еще менее вероятно) при переписывании работ Фан Хуи Тю и Ле Куи Дона были сделаны совершенно одинаковые описки.

Дальнейшее изучение ТТ как исторического источника, происходившее уже в рамках европейской историографической традиции, связано в основном с именами французских исследователей. Впервые эта хроника была упомянута в XIX в. А. де Мишелем<sup>9</sup>. Затем она привлекла внимание Л. Кадьера и П. Пельо: они выделили из всех ксилографов ТТ, по их мнению, самый древний, который отличался иной разбивкой на главы, чем все остальные, но, к сожалению, он был неполным<sup>10</sup>. Следующий важный шаг в исследовании хроники сделал в 1934 г. Э. Гаспардон, которому принадлежит, пожалуй, первое строго научное развернутое описание ТТ, а также тех сочинений, которые возникли на ее основе<sup>11</sup>. Многие вопросы, поставленные в этой работе автором (в частности, об участии в составлении хроники историков времен династии Мак, о наиболее древнем ксилографе ТТ, «отпечатанном с казенных досок Внутренних палат», а также о связях сохранившегося текста ТТ с его «Продолжениями», написанными в XVIII в.), до сих пор остаются весьма актуальными.

Из работ современных французских авторов следует выделить монографию Ф. Лангле, в которой тщательно анализируется деятельность вьетнамского государственного исторического ведомства, правда, во времена династии Нгуен (1802–1945), т.е. уже после окончания составления ТТ<sup>12</sup>. Тем не менее многие общие выводы автора о принципах функционирования вьетнамской традиционной историографии весьма полезны для определения особенностей написания и редактирования и этого источника.

Относительно рано — в 80-х годах XIX в., когда Вьетнам превратился в зависимые от Франции территории, — проявился интерес к истории Вьетнама в Японии<sup>13</sup>. Японцы опасались, что могут разделить судьбу этой страны (весьма близкой им по социальной структуре и государственному устройству), и стали тщательно изучать ее историю, чтобы не повторить допущенные ошибки. Как часто это бывало в Японии, дело было поручено армии: в 1881 г. офицер сухопутных войск Хикида Тошиаки написал «Исто-

<sup>9</sup> *Des Michels*. Les annales impériales de l'Annam. P., 1889–1892.

<sup>10</sup> *Cadière L., Pelliot P.* Première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam // BEFEO. 1904. Т. 4, № 1. С. 623–624.

<sup>11</sup> *Gaspardone E.* Bibliographie annamite // BEFEO. 1934. Т. 34, № 3. С. 49–78.

<sup>12</sup> *Langlet P.* L'ancienne historiographie d'État au Vietnam. P., 1990.

<sup>13</sup> Данные о японской школе вьетнамистики, приведенные в статье, взяты нами в основном из кн.: *Motoki Shiro*. Nghiên cứu «Đại Việt sử ký toàn thư» tại Nhật Bản (*Момоки Широ*. Исследование «Полного собрания исторических записок Дайвьета» в Японии) // Ngô Sĩ Liên và «Đại Việt sử ký toàn thư» (Нго Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). Ханой, 1998. С. 70–78.

рию Аннама» (*Аннам шы*). В 1883 г. Генеральный штаб вооруженных сил Японии отправил его в Северный Вьетнам для сбора материалов и продолжения работы. Он вывез оттуда экземпляр ксилографа ТТ, который в 1884 г. был переиздан наборным способом. Тогда же в Шанхае также наборным способом японец Кисида Гинко издал «Краткую историю Аннама» (*Аннам шы лыок*) на китайском языке. В дальнейшем интерес к данной проблеме угас почти на 50 лет. Лишь в 30-х годах XX в. японские ученые вновь занялись этим вопросом. Наиболее известными из них были Ямамото Тацууро (1910–2001). Впрочем, формирование вьетнамистики как отдельной школы произошло в Японии уже после Второй мировой войны и связано с именами Фудзивары Риитиро, Чэнь Цзинхэ, Кавамото Куниё, Сакураи Юмиро, Яо Такао и Симао Минори.

Вьетнамистика в Японии развивалась в основном в рамках китаеведения, специалисты по Вьетнаму выходили из китаистов, которые главное внимание уделяли документам на ханвьете, причем первоисточникам, а также текстам китайских исторических произведений, посвященных Вьетнаму. К числу безусловных преимуществ японской вьетнамистики следует отнести наличие больших собственных библиотек вьетнамских текстов: по количеству разновременных ксилографов ТТ (пять) японские книгохранилища чуть ли не превосходят французские и вьетнамские<sup>14</sup>.

Наибольший вклад в изучение источников внес Чэнь Цзинхэ, сначала откомментировавший *Аннам тьи лыок* («Краткое описание Аннама») Ле Чака (1961) и составивший *Мук лук тяу бан чиеу Нгуен* («Каталог изданий династии Нгуен») (1960–1962). Затем он занялся хрониками ТТ и *Вьет шы лыок* («Краткая история Вьета»), которые были изданы в Японии соответственно в 1984 и 1987 гг. В приложении к его изданию ТТ есть перечни особых вариантов написания иероглифов и иероглифов, употребляемых вместо табуированных. Свой взгляд на процесс создания и развития ТТ Чэнь Цзинхэ изложил в предисловии, которое активно использовали в своей работе Фан Хуи Ле и Нгуен Тай Кан (на взглядах Чэнь Цзинхэ относительно ТТ мы остановимся чуть позже).

Российская вьетнамистика также уделила немало внимания вопросам формирования историографической традиции во Вьетнаме. Эта работа прежде всего связана с именами Д.В. Деопика, А.Б. Полякова, А.В. Никитина и К.Ю. Леонова<sup>15</sup>. Однако до

<sup>14</sup> Обращает на себя внимание тот факт, что в Китае, в отличие от Японии, ТТ особого внимания к себе не привлекла. Специальных исследовательских работ по этой теме найти не удалось, а в китайских книжных каталогах хроника встречается лишь один раз, да и то это наборный экземпляр, изданный в 1884 г. в Японии [*Hà Thiên Niên. Lược khảo về thư tịch cổ Việt Nam du nhập vào Trung Quốc (Ха Тхиен Ниен. Краткие сведения о древних вьетнамских рукописях, ввезенных в Китай)*] // ТСНН. 2004. № 62. С. 31–35]. Работы по вьетнамской библиографии китайских авторов, появившиеся примерно в то же время, что и французские, аналитичностью не отличались и носили скорее компилятивный характер; см.: 馮承鈞. 安南書錄 (*Фэн Чэнцзюнь. Библиография Аннама*) // 國立北平圖書館刊 (Бюллетень Государственной библиотеки Бэйпин). Пекин. 1932. Т. 6. № 1. С. 59–81. Впрочем, китайские историографы XIX в. ксилографами ТТ безусловно располагали, поскольку неоднократно ссылались на них в своих работах; см., например: 徐延旭. 越南輯略 (*Сюй Яньсюй. Важнейшее о Вьетнаме*). Т. 1. Учжоу, 1887. С. 29а (ксилограф, хранящийся в библиотеке Института Дальнего Востока РАН, каталожный номер К-28684 за 1968 г.).

<sup>15</sup> Деопик Д.В. Историография феодального общества Вьетнама // Историография стран Востока (проблемы феодализма). М., 1977. С. 140–155; Леонов К.Ю. О факте существования древнейшей вьетской летописи на основании китайских династийных хроник и средневековых вьетских летописей // История и культура Восточной и Юго-Восточной Азии. Ч. 2. М., 1986. С. 265–271; он же. Сложность иероглифа как характеристика текста // Количественные методы в изучении стран Востока. М., 1986. С. 47–51; он же. Ранние разделы «Тоан тхы». Рождение вьетнамского летописания. Автореф. канд. дис. М., 1991; он же. «Цзычжи тунцзянь» как один из источников формирования традиционного вьетнамского летописания (I–X вв.) // Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып. I. М., 1993. С. 59–70; Никитин А.В. О жарре «Лить чиеу хиен тьонг лоай ти» // Древний и Средний Восток. История, филология (проблемы источниковедения). М., 1984. С. 200–214; он же «Дай Вьет шы лыок» в книжных собраниях и книжных сериях

сих пор отечественные исследователи в первую очередь обращались к наиболее ранним работам вьетнамских летописцев, к первым хроникам, появившимся до летописи Ле Ван Хыу и являвшимся ее источниками, либо занимались выявлением китайских первоисточников, на которые ориентировались авторы ТТ при составлении ее ранних разделов, изучали методы составления этой хроники. История создания ТТ в российских изданиях была изложена лишь однажды, да и то носила чисто обзорный характер и заведомо не базировалась на собственных исследованиях, о чем читатели были уведомлены авторами<sup>16</sup>.

Изучение ТТ в рамках современной историографии непосредственно во Вьетнаме тесно связано с именем, пожалуй, самого известного и квалифицированного вьетнамского историка-библиографа Чан Ван Зяпа. Начав свои библиографические изыскания еще при французах публикацией перевода уже упомянутых разделов работ Ле Куи Дона и Фан Хуи Тю и комментариев к ним<sup>17</sup>, в 1964 г. он посвятил ТТ и другим источникам, родственным этой хронике («Продолжения», написанные в XVIII в., «тайшонский» вариант), специальную статью<sup>18</sup>. В ней в систематизированном виде были изложены основные данные по истории создания ТТ. При этом автор руководствовался только сохранившимися предисловиями к источнику и данными по летописанию, которые содержались непосредственно в тексте. Исходя из них, он пришел к выводу, что до 1665 г. хроника ксилографическим способом не издавалась, а дошедшие до нас варианты ксилографов ТТ тесно связаны с печатными досками, которые были вырезаны в 1697 г. Касаясь японского наборного варианта<sup>19</sup>, Чан Ван Зяп справедливо отметил, что он не имеет самостоятельного значения как исторический источник, так как текст в нем перед изданием был подвергнут японскими редакторами правке, иногда искажавшей смысл протографа, и к тому же содержит немало ошибок.

Свои выводы и заключения относительно ТТ Чан Ван Зяп в дальнейшем дал в развернутом виде в своих обобщающих работах, посвященных всему комплексу произведений вьетнамских авторов на ханвьете<sup>20</sup>. Точка зрения этого историка длительное время оставалась общепризнанной, и именно она легла в основу предисловия к первому полному переводу ТТ на современный вьетнамский язык, изданному в 1967–1968 гг. и переизданному без изменений в 1972–1973 гг. в Ханое<sup>21</sup>.

В 1954–1975 гг. Вьетнам был искусственно разделен на две части, и исследование ТТ велось в них одновременно и независимо друг от друга. В Южном Вьетнаме первый перевод ТТ появился несколько раньше, чем на Севере, но только одной части хроники — Внешних анналов<sup>22</sup>. В предисловии к этому изданию автор подчеркнул,

Китая (хранение, копирование, редактирование и издания) // Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып. I. М., 1993. С. 28–58; Поляков А.Б. «Краткая история Вьета» как наиболее ранний памятник вьетнамской историографии (проблема датировки и авторства памятника, являющегося основным источником по истории Вьетнама XI–XII веков). Автореф. канд. дис. М., 1976; Краткая история Вьета (*Вьет шы лыок*) / Пер. с вьетняна, вступит. ст. и коммент. А.Б. Полякова. М., 1980 (Памятники письменности Востока. LIX).

<sup>16</sup> ТТ/Леонов, Никитин 2002. С. 37.

<sup>17</sup> *Trần Văn Giáp*. Les chapitres bibliographiques de Lê Quý-Đôn et de Phan Huy-Chú // Bulletin du Société des Études Indochinoises. 1937. T. 13. № 1. Saigon, 1938. P. 1–217.

<sup>18</sup> *Trần Văn Giáp*. Lược khảo về bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» cùng tác giả của nó (Чан Ван Зяп. Краткие сведения о «Полном собрании исторических записок Дайвьета» и его авторах) // NCLS. 1964. № 63. С. 5–13.

<sup>19</sup> Дай Юэ си ки дзэн сё (Полное собрание исторических записок Дайвьета) / Публикация текста Хикида Тошиаки. Т. 1–3. Токио, 1884.

<sup>20</sup> Чан Ван Зяп и др. 1971. С. 160, 210; *Trần Văn Giáp*. Tìm hiểu kho sách Hán-Nôm (Чан Ван Зяп. Исследование собрания книг на иероглифике). Т. 1. Ханой, 1970. С. 33–37, 61–90.

<sup>21</sup> *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета) / Пер. Као Хуи Сю. Коммент. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Ханой, 1972–1973.

<sup>22</sup> *Ngô Sĩ Liên*. *Đại Việt sử ký toàn thư* (ngoại kỷ) (*Нго Шу Лиен*. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Внешние анналы) / Пер. Мак Бао Тхана. Сайгон, 1964.

что основной его целью является подготовка источниковедческой базы для написания в дальнейшем развернутой истории Вьетнама. Свой перевод он сопроводил многочисленными подробными комментариями, которые, впрочем, в отдельных случаях, на мой взгляд, излишне смелы и категоричны и недостаточно подкреплены ссылками на конкретные источники. В дальнейшем на Юге была предпринята попытка осуществить перевод всей хроники на современный вьетнамский язык и опубликовать не только его, но и параллельно фотокопию подлинника на ханвьете. Перевод, исполненный Та Куанг Фатом, Нгуен Ван Бонгом, Нгуен Куанг То, Нгуен Тъи Виеном, Хоанг Ван Суатом и Буй Суан Чангом, был завершен, но опубликовать до объединения страны в 1975 г. успели лишь один том из шести, в который также вошли только Внешние анналы<sup>23</sup>. Этот перевод сопровождался чрезвычайно интересной исследовательской статьей Во Лонг Тэ. В частности, в ней утверждалось, что в руках южан имелся наиболее древний из известных на тот момент ксилографов ТТ — VS.4 (за исключением глав XVI и XVII Основных анналов, которые были добавлены в «южный комплект» явно позднее), что в дальнейшем было подтверждено источниковедческими исследованиями Фан Хуи Ле. Впрочем, автор пытался доказать, что южно-вьетнамский экземпляр, в отличие от находившихся на Севере, вообще относится к временам династии Поздние Ле и был создан в школе Сынов отечества именно этой династии, что не соответствует действительности. Во Лонг Тэ одним из первых обратил внимание на то, что оставалась невыясненной источниковедческая база главы XV Основных анналов, а также вслед за Э. Гаспардоном высказал осторожное предположение о возможном привлечении к составлению источника работ историков периода правления династии Мак (1527–1593). Другие выводы Во Лонг Тэ в целом совпадали с выводами Чан Ван Зяпа. В частности, он считал, что в XV–XVI вв. эта хроника существовала только в рукописном виде, а распределение глав Основных анналов ТТ по трем разделам («Полное собрание», «Правдивое повествование» и «Продолжение») впервые было осуществлено комиссией Фам Конг Чы<sup>24</sup>.

Из других работ, касающихся ТТ и базирующихся на представлениях Чан Ван Зяпа об этом источнике, следует также отметить статьи историков-северян Ван Тана и Нгуен Донг Тъи. В первой из них перечисляются конкретные фактические ошибки, имеющиеся в некоторых главах хроники, и содержится призыв максимально осторожно и тщательно относиться к информации источника<sup>25</sup>. Во второй, написанной профессиональным филологом, анализируется проблема «Продолжений» хроники, созданных в XVIII в.<sup>26</sup> В ней, в частности, содержится утверждение о том, что авторы «Продолжений» XVIII в., которые были доведены до 1740 г. и позднее изданы ксилографическим способом, безусловно рассматривали их как неотъемлемую часть ТТ, что выражалось не только в сохранении названия хроники, но и в продолжающейся нумерации глав. По мнению автора, указа о создании официальной исторической хроники, описывающей события после 1740 г., скорее всего не было и эти события зафиксированы лишь в многочисленных частных хрониках второй половины XVIII — начала XIX в.

<sup>23</sup> Đại-Việt Sử-Ký Toàn-Thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета) / Пер. Та Куанг Фата. Т. 1. Сайгон, 1974.

<sup>24</sup> Võ Long-Tê. Khảo-sát thư-tích ấn-bản Quốc-tử-giám đời Lê của bộ Đại-Việt sử-ký toàn-thư (Во Лонг Тэ. Библиографическое исследование ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета» издания школы Сынов отечества времен [династии] Ле) // Đại-Việt Sử-Ký Toàn-Thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1. Сайгон, 1974. С. XIX–XLII.

<sup>25</sup> Văn Tân. Vài sai lầm về tài liệu của bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (Ван Тан. Некоторые ошибки в информации в хронике «Полное собрание исторических записок Дайвьета») // NCLS. 1966. № 93. С. 28–32.

<sup>26</sup> Nguyễn Đông Chi. «Đại Việt sử ký bản ký tục biên» hay là những phần cuối của bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (Нгуен Донг Тъи. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» или последняя часть хроники «Полное собрание исторических записок Дайвьета»?) // NCLS. 1982. № 207. С. 69–75.

Новый всплеск интереса к ТТ и истории создания этого источника произошел в 1979 г., когда постоянно проживающий во Франции вьетнамский историк Та Чонг Хиеп обнаружил в библиотеке покойного французского исследователя П. Демьевиля, переданной в Азиатское общество в Париже, еще один оттиск ТТ<sup>27</sup>, который не имел никакого отношения к известным до тех пор ксилографам, условно называемым «серией школы Сынов отечества» по надписи на титульном листе («доски, хранящиеся в школе Сынов отечества»), в дальнейшем — ТТ/QTG). Этот ксилограф, на титульном листе которого была надпись «казенные доски Внутренних палат» (в дальнейшем комплект досок, использованный для его создания, мы будем называть ТТ/NCQB), по мнению Чэнь Цзинхэ, первым его исследовавшего, являлся самым древним из сохранившихся и был наиболее близким к экземплярам, отпечатанным с досок 1697 г. Он также отметил, что данный оттиск сделан с абсолютно другого комплекта досок, чем ТТ/QTG, но в то же время в Японии есть промежуточный экземпляр — оттиск *Тэнри* (вьет. *Тхиенли*), где часть глав II–V Внешних анналов, главы III, IV, VIII Основных анналов, а также некоторые листы других глав сделаны с досок ТТ/NCQB, а остальные — с досок ТТ/QTG. При этом качество отпечатков листов ксилографа *Тэнри*, сделанных с досок Внутренних палат, явно хуже, чем отпечатки ТТ/SA.PD 2310, а это свидетельствует, что последние были сделаны раньше.

В 1981 г. во Францию для исследования вновь найденного ксилографа был командирован известный вьетнамский ученый Фан Хуи Ле, который привлек к его экспертизе уже упомянутого Та Чонг Хиэпа и не менее известного историка Хоанг Суан Хана. Их вывод совпал с мнением Чэнь Цзинхэ: оттиск ТТ/SA.PD 2310 — самый древний из известных оттисков хроники, и он наиболее близок к отпечаткам, сделанным с досок 1697 г. Понимая всю важность этого ксилографа для вьетнамской исторической науки, французская сторона передала во Вьетнам сначала его ксерокопию, а затем и микрофильм с фотокопией оригинала. Поскольку к тому времени во Вьетнаме уже было намечено очередное издание перевода хроники на современный вьетнамский язык, то с учетом вновь обнаруженного ксилографа вместо стереотипного издания решили подготовить новое. Перевод поручили Нго Дык Тхо, редактором стал Ха Ван Тан, предисловие написал председатель Комитета общественных наук СРВ Нгуен Кхань Тоан, а вступительную статью — Фан Хуи Ле. Предполагалось, что издание будет состоять из четырех томов, причем в четвертом опубликуют фотокопию оригинала на ханвьете.

Вступительная статья Фан Хуи Ле к изданию вышла отдельно<sup>28</sup>, еще до его появления. В этой статье автор изложил свою точку зрения на процесс написания ТТ (см. табл.), а также привел доказательства того, что этот оттиск был сделан с печатных досок 1697 г. Доказательства на тот момент сводились к следующему:

1. В оттиске не соблюдаются запреты на табуированные иероглифы ни династии Ле и дома Чинь, ни династии Нгуен. По мнению Э. Гаспардона, эта одна из отличительных черт экземпляра 1697 г.

2. На обложке есть надпись — «казенные доски Внутренних палат». По мнению Фан Хуи Ле, такая надпись могла быть только у официального экземпляра и подтверждает его государственный статус. При Нгуенах она была заменена на надпись «доски, хранящиеся в школе Сынов отечества».

3. В данном экземпляре глава X Основных анналов отнесена к разделу «Полное собрание» точно в соответствии с предисловием Фам Конг Чы, в то время как в оттисках серии «школы Сынов отечества» она отнесена к разделу «Правдивое повествование».

<sup>27</sup> Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310, хранящийся в библиотеке Азиатского общества в Париже (далее — ТТ/SA.PD 2310).

<sup>28</sup> Фан Хуи Ле 1983а.

4. После 1697 г. нет ни одного упоминания о том, что хроника была еще раз вырезана на досках, а при династии Тайшон эти доски уже были утрачены, о чем есть свидетельство в предисловии к хронике, подготовленной во времена правления этой династии<sup>29</sup>.

Фан Хуи Ле здесь же привел свою классификацию сохранившихся оттисков ТТ в зависимости от вероятного времени их появления на свет.

В том же, 1983 г. появился первый том нового перевода ТТ по ТТ/SA.PD 2310 на современный вьетнамский язык<sup>30</sup>, осуществленного Нгу Дык Тхо, со вступительной статьей Фан Хуи Ле, воспроизведенной без изменений<sup>31</sup>. Уже на обложке тома появилась надпись: «Переведено с экземпляра, отпечатанного с досок восемнадцатого года эры *Тьинь-хоа* (1697)».

Большинство вьетнамских историков безоговорочно приняли позицию Фан Хуи Ле в отношении оттиска ТТ/SA.PD 2310. Так, еще в 1982 г. в своей двухтомной монографии Чыонг Хыу Куинь говорил об этом как о само собой разумеющемся факте<sup>32</sup>. Однако некоторые исследователи поставили под сомнение его выводы. Полемика по этому вопросу с самого начала стала носить резкий характер и сопровождалась попытками ее политизации: если раньше, в 1960–1970-х годах, стремились оспорить очевидный факт, что самый древний из известных на тот момент полных оттисков ТТ оказался в Южном Вьетнаме, то сейчас не менее рьяно протестовали против признания самым древним оттиска, хранящегося во Франции. Еще одним своеобразным моментом в этой полемике было то, что основные оппоненты Фан Хуи Ле — Буй Тхьет и Ле Чонг Кхань, — судя по всему, не имели возможности (или не захотели) изучить подлинник, ксерокопию или микрофильм оттиска ТТ/SA.PD 2310 и строили свои заключения лишь на основании опубликованного в 1983 г. первого тома перевода и содержащегося в нем иллюстративного материала. В 1984 г. они отправили свои полемические статьи в главный исторический журнал Вьетнама (*Нгиен кыу лить шы* — «Изучение истории»). Эти статьи не были опубликованы ни этим журналом, ни другими (например, «Военная история» — *Лить шы куан шы*). Их передали для изучения Фан Хуи Ле и Нгуен Кхань Тоану, которые изложили свою точку зрения по затронутым вопросам в ответных статьях, в печати появившихся<sup>33</sup>. При этом публикация нового перевода хроники на вьетнамский язык была продолжена: в 1985 г. вышел ее второй том все с той же надписью на обложке о досках 1697 г. Но оппоненты оказались настойчивыми: 10 февраля 1987 г. один из них, Ле Чонг Кхань, направил письмо члену Политбюро ЦК КПВ, секретарю ЦК, отвечавшему за науку, — Чан Суан Батю, в котором изложил свою точку зрения по этой проблеме, сводившуюся к тому, что в основу вновь сделанного перевода ТТ положена фальшивка. Публикация перевода источника была приостановлена вплоть до окончания работы комиссии по изучению оттиска ТТ/SA.PD 2310 (работала с октября 1987 по март 1988 г.)

<sup>29</sup> Đại Việt sử ký tiền biên (Предварительные записки к историческим запискам Дайвьета). Ханой, 1997. С. 23.

<sup>30</sup> Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета) / Предисл. Нгуен Кхань Тоана. Пер. и коммент. Нгу Дык Тхо. Под редакцией Ха Ван Тана. Вступит. ст. Фан Хуи Ле. Т. 1. Ханой, 1983.

<sup>31</sup> Фан Хуи Ле 1983b.

<sup>32</sup> Trương Hữu Quýnh. Chế độ ruộng đất ở Việt Nam thế kỷ XI–XVIII (Чыонг Хыу Куинь. Система землевладения во Вьетнаме в XI–XVIII вв.). Т. 1. Ханой, 1982. С. 13.

<sup>33</sup> Phan Huy Lê. Về niên đại sách bản in NCQB của ĐVSKTT (Фан Хуи Ле. О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», сделанного с «казенных досок Внутренних палат») // Tạp chí khoa học. Phần ngữ văn lịch sử (Научный журнал. Серия «Филология и история»). 1985. № 1. С. 46–52; Nguyễn Khánh Toàn. Một di sản của nền văn hóa dân tộc — Đại Việt sử ký toàn thư, bản in Nội các quan bản (Нгуен Кхань Тоан. Наследие национальной культуры — «Полное собрание исторических записок Дайвьета», отпечатанное с «казенных досок Внутренних палат») // Нян зан. 05.05.1985.

и проведения специальной конференции с участием большинства ведущих специалистов-источниковедов для принятия решения по этому вопросу. Такая конференция была организована 16 апреля 1988 г. в Ханое. На ней выступили практически все заинтересовавшиеся этой проблемой исследователи, как поддерживающие точку зрения Фан Хуи Ле, так и несогласные с ней. Для опровержения доводов Фан Хуи Ле его оппоненты (Буй Тхьет, Ле Чонг Кхань, До Ван Нинь) привели следующие аргументы<sup>34</sup>:

1. Анализ источника и его датировка осуществляются на основании ксерокопии, а не подлинника. В результате не представляется возможным провести экспертизу бумаги и туши. Есть подозрения, что ксерокопии некоторых листов были заменены ксерокопиями листов из других оттисков ТТ.

2. Как показали исследования Нгуен Тай Кана, не менее 20% листов ксилографа ТТ/SA.PD 2310 были отпечатаны с новых досок. Кроме того, 828 листов оригинала имеют двойную рамку, а оставшиеся 398 листов — одинарную. Это свидетельствует о том, что ксилограф был отпечатан с двух разных комплектов досок. Кроме того, двойная рамка на отпечатках свидетельствовала о подчеркнутом уважении к тексту ксилографа, поскольку ее делали только для наиболее важных работ. Появление листов с одинарной рамкой свидетельствует о том, что на тот момент данная хроника уже перестала быть общепризнанной государственной.

3. Надпись на титульном листе ксилографа («казенные доски Внутренних палат») могла появиться только после 1829 г., когда династия Нгуен создала учреждение с таким названием, в ведении которого как раз и были вопросы, связанные с книгоиздательством. Внутренние палаты времен династии Поздние Ле по существу учреждением не были: это было место сбора высших чиновников в резиденции правителя-тюдю, и здесь не могло быть хранилища печатных досок.

4. Несоблюдение правил передачи запретных имен любых династий в тексте ксилографа отнюдь не может однозначно свидетельствовать о его более раннем происхождении, чем ксилографы серии «школы Сынов отечества». В 1856 г. Фан Тхань Зян, руководитель комиссии по созданию новой версии хроники по истории Вьетнама («Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности»; далее — КМ), попросил разрешения дополнительно отпечатать ксилографы ТТ в том виде, в котором они тогда существовали (без соблюдения правил запретных имен), для внутреннего использования, чтобы взять эти оттиски за основу при составлении новой хроники. Скорее всего, именно тогда и появился ксилограф ТТ/SA.PD 2310.

5. То, что глава X Основных анналов отнесена в этом ксилографе к разделу «Полное собрание», как это зафиксировано в предисловии к хронике Фам Конг Чы, а не к разделу «Правдивое повествование», как в ксилографах серии «школы Сынов отечества», ни о чем не говорит. Перенос этой главы в раздел «Правдивое повествование» весьма логичен (все императоры династии Ле Шо оказались объединены в одном разделе) и мог быть осуществлен комиссией Ле Хи. Позднее, при Нгуенах, когда проблемы предыдущей династии перестали быть актуальными, вернулись к порядку, зафиксированному в предисловии Фам Конг Чы.

<sup>34</sup> *Bùi Thiết*. Sách «Đại Việt sử ký toàn thư» bản nội các quan bản không phải được khắc in từ năm 1697 (*Bùi Tхьет*. Ксилограф «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанный с казенных досок Внутренних палат, не был изготовлен в 1697 г.) // NCLS. 1988. № 242–243. С. 2–14, 45; *Lê Trọng Khánh*. Quan hệ biên chứng về niên đại bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» — bản in «Nội các quan bản» và vấn đề chủ quyền quốc gia về di sản văn hóa dân tộc (*Ле Чонг Кхань*. Диалектический подход к датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат», и проблема государственного суверенитета над национальным культурным наследием) // Там же. С. 15–17, 57; *Đỗ Văn Ninh*. Khảo về Nội các (*До Ван Нинь*. О Внутренних палатах) // Там же. С. 46–51.

6. На титульном листе во фразе «[в коем] сведены следы деяний минувших правлений и обнародовано мерило и зеркало [истины] на вечные времена» выражение «минувшие правления» (*лить чиеу*) могло применяться только к уже прошедшим династиям, что свидетельствует о том, что этот ксилограф появился после падения династии Поздние Ле, т.е. в XIX в.

7. На титульном листе TT/SA.PD 2310 имеются две круглые печати, исполненные в стиле, присущем эпохе династии Нгуен.

8. Раздел «Содержание» (*Мук лук*) в ксилографах серии «школы Сынов отечества» завершается фразой «Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле» (*Хоанг Ле чиеу ван ван тхэ*). В переводе ксилографа TT/SA.PD 2310, исполненном Нго Дык Тхо, этой фразы нет. Потом в ксерокопии этого оттиска она вновь появляется. Не исключено, что здесь мы имеем дело с прямой фальсификацией путем замены ксерокопии листа одного оттиска ксерокопией листа другого оттиска.

9. Факт непосредственной связи ксилографов серии «школы Сынов отечества» с печатными досками, созданными в 1697 г., подтверждали такие известные своей компетентностью историки, как Фам Куинь и Чан Ван Зяп.

В результате оппоненты Фан Хуи Ле пришли к выводу, что ксилографы серии «школы Сынов отечества» восходят к доскам 1697 г. После 1697 г. в течение более чем 150 лет новых досок для TT никто не вырезал. В середине же XIX в. они были вырезаны во Внутренних палатах в целях подготовки материалов для составления КМ. Тогда и появился ксилограф TT/SA.PD 2310.

Большинство участников конференции поддержали точку зрения Фан Хуи Ле. В его выступлении<sup>35</sup> и выступлениях ряда других историков в пользу этой позиции была приведена следующая аргументация:

1. Фан Хуи Ле имел возможность работать не только с ксерокопией, но и с подлинником ксилографа TT/SA.PD 2310 во время пребывания во Франции.

Провести экспертизу бумаги и туши ксилографа в целях его датировки не представляется возможным из-за отсутствия соответствующих методик и разработок. Причем это касается не только Вьетнама, но и большинства значительно более развитых в техническом отношении стран. Технология производства туши и бумаги во Вьетнаме была чрезвычайно консервативна и устойчива на протяжении столетий, поэтому и в будущем перспективы подобной экспертизы выглядят весьма проблематичными. Наконец, при наличии сохранившихся старых печатных досок отпечаток с них можно сделать в любое время, даже через много лет после их изготовления, например сейчас, поэтому основное внимание следует уделить не туши и бумаге, а самим доскам.

Подозрения в попытке злонамеренной подмены отдельных листов ксилографа TT/SA.PD 2310 абсолютно беспочвенны, поскольку помимо ксерокопии имеется и сделанный во Франции микрофильм источника, где любые подмены технически невозможны.

2. Никто не говорит о том, что ксилограф TT/SA.PD 2310 был отпечатан непосредственно после изготовления досок в 1697 г. Скорее всего, это произошло значительно позднее. При этом 5,6% досок, по мнению Чэнь Цзинхэ, уже тогда пришлось заменить, а 20% на момент снятия отпечатка страдали значительными дефектами. Что касается двойной или одинарной рамки отдельных листов отпечатка, то пока удовлетворительного объяснения этому явлению нет, во всяком случае, с качеством печатной доски это никак не связано. Чтобы прояснить ситуацию, требуются дополнительные исследования.

<sup>35</sup> Фан Хуи Ле 1988.

3. Внутренние палаты (Нойкак) при Поздних Ле как самостоятельное государственное учреждение все-таки существовали, и главным аргументом в пользу этого является наличие чиновничьих должностей, в название которых это учреждение входит в качестве составной части<sup>36</sup>.

4. Для текстов времени династии Поздние Ле пробелы в соблюдении правил употребления запретных иероглифов или даже полное несоблюдение этих правил является характерной особенностью. При Нгуенах же, особенно начиная с эры *Минь-манг* (1820–1840), эти правила соблюдались очень жестко. Оппоненты Фан Хуи Ле путаются в терминологии: в 1856 г. Фан Тхань Зян попросил разрешения размножить тексты ТТ в том виде, как они были, но отнюдь не изготовить новые доски, в которых не соблюдались бы запреты. Поверить в то, что при наличии комплекта досок ТТ/QTG, с которого регулярно продолжали делать отпечатки с начала XIX в. и по крайней мере до 80-х годов этого века, т.е. вполне годного, в середине этого же века приказали вновь вырезать 1231 печатную доску того же ксилографа, к тому же без соблюдения правил запрета на табуированные имена, чрезвычайно трудно. Еще труднее поверить в то, что эти доски были созданы после того, как доски ТТ/QTG перестали использовать, т.е. в конце XIX — начале XX в., и уже появились ксилографы новой государственной летописи<sup>37</sup>, заменившие, как известно, ТТ<sup>38</sup>.

5. Предположение о том, что глава X Основных анналов была перенесена в раздел «Правдивое повествование» при Ле Хи, а затем уже при Нгуенах вновь, как и при Фам Конг Чы, возвращена в «Полное собрание», носит чисто умозрительный характер, ничем не подкреплено и выглядит весьма маловероятным.

6. Выражение «минувшие правления» (*лить чиеу*) является составной частью поэтической «парной фразы», украшающей обложку. Это лишь лозунг, декларация, никакого отношения к основному тексту источника не имеющая, и рассматривать ее с точки зрения датировки ксилографа некорректно. Кроме того, совершенно очевидно, что это выражение может также иметь значение «правители прошлого», т.е. относиться не к династии в целом, а к отдельным ее представителям. Так, в 1814 г. в провинции Хайзыонг появилась работа *Лить чиеу шатъ лыок*<sup>39</sup>, в которой были собраны

<sup>36</sup> *Văn Tân*. Mấy nhận xét về «Đại Việt sử ký toàn thư», bản «Nội các quan bản» (*Van Tân*. Некоторые замечания относительно ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат») // NCLS. 1988. № 242–243. С. 29–32 (далее — Ван Тан 1988); *Phan Đại Doãn*. Về Nội các thời Lê-Trịnh (nhân đọc «Đại Việt sử ký toàn thư» — «Nội các quan bản») (*Phan Đại Doãn*. О Внутренних палатах в эпоху Ле-Чинь (читая «Полное собрание исторических записок Дайвьета», [ксилограф, отпечатанный с] «казенных досок Внутренних палат») // Там же. С. 52–55.

<sup>37</sup> *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф A.2674, хранящийся в Институте иероглифического письма в Ханое.

<sup>38</sup> *Nguyễn Tài Cẩn*. Về vấn đề niên đại và giá trị của bản in «Đại Việt sử ký toàn thư» do giáo sư Demiéville còn giữ lại được ở Paris (*Nguyen Tai Can*. О проблеме датировки и значении ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», сохраненного в Париже профессором Демьевилем) // NCLS. 1988. № 242–243. С. 33–37, 67 (далее — Нгуен Тай Кан 1988); *Nguyễn Quang Hồng*. Vấn đề niên đại của bản in «Đại Việt sử ký toàn thư» — bản «Nội các quan bản» lưu trữ tại Pa-ti (*Nguyen Quang Hong*. О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» и хранящегося в Париже) // Там же. С. 40–45; *Vũ Minh Giang*. Về niên đại bản «Nội các quan bản» của sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Vu Minh Giang*. О датировке отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета») // Там же. С. 58–62 (далее — Ву Минь Зянг 1988); *Nguyễn Quang Ngọc*. Niên đại in «Nội các quan bản», sách «Đại Việt sử ký toàn thư» có thể là năm 1856 được không (*Nguyen Quang Ngoc*. Возможно ли, что годом изготовления оттиска ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат», был 1856?) // Там же. С. 71–72.

<sup>39</sup> *Bùi Danh Chân*. Lịch triều sách lược (*Bui Danh Chan*. Краткое содержание [экзаменационных] работ при прошлых правителях). Т. 1–6. Ксилограф Vhv. 879, хранящийся в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое.

образцы экзаменационных работ 1493–1807 гг., т.е. как прошлой династии Поздние Ле (1428–1789), так и действующей — Нгуен (1802–1945)<sup>40</sup>.

7. На обложке издания действительно имеются два круглых орнамента. Но это не печати, а изображения, вырезанные непосредственно на печатной доске, и, по мнению искусствоведов<sup>41</sup>, драконам, включенным в них, присущи особенности, характерные для конца XVII — начала XVIII в.<sup>42</sup>.

8. Фраза «Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле» (*Хоанг Ле чиеу ван ван тхэ*) в подлиннике ксилографа TT/SA.PD 2310 есть. Она была пропущена в переводе по недосмотру переводчика. Предположение о фальсификации ксерокопии данного ксилографа путем подмены соответствующего листа ксерокопией листа одного из ксилографов серии «школы Сынов отечества» абсурдно, так как это легко проверить обращением к микрофильму ксилографа, где любые подобные подмены технически невозможны<sup>43</sup>.

9. Фам Куинь (1892–1945) и Чан Ван Зяп (1898–1973) не держали в руках ксилограф TT/SA.PD 2310, поэтому ссылаться на их мнение некорректно. Не менее авторитетные историки Хоанг Суан Хан и Чэнь Цзинхэ, непосредственно участвовавшие в экспертизе этого оттиска, однозначно высказались за то, что он является самым ранним из известных.

В качестве подтверждения правильности позиции Фан Хуи Ле по проблемам, связанным с ксилографом TT/SA.PD 2310, на конференции было зачитано заключение комиссии, созданной для исследования этого источника на историческом факультете Ханойского университета, которое полностью совпало с аргументами, приведенными выше<sup>44</sup>.

Кроме этих аргументов выступившие на конференции Нгуен Тай Кан, Ву Минь Зянг и Нго Тхэ Лонг на конкретных примерах показали, что в ксилографах серии TT/QTG по сравнению с ксилографами летописи, изданной при династии Тайшон (доски для последней были безусловно созданы в 1800 г.), и ксилографом серии TT/NCQB имеются ошибки, что со всей очевидностью свидетельствует, что первый был создан позднее не только второго, но и третьего<sup>45</sup>.

С особым мнением на конференции выступил тогдашний директор Института иероглифического письма Чан Нгуа<sup>46</sup>, который, с одной стороны, признал факт того,

<sup>40</sup> Нгуен Куанг Хонг 1988; *Trần Bá Chí*. Tìm hiểu hai chữ «lịch triều» trên bia sách «Đại Việt sử ký toàn thư» bản in «Nội các quan bản» (*Чан Ба Тхи*. Относительно двух иероглифов «лить чиеу» на обложке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат») // NCLS. 1988. № 242–243. С. 65–67.

<sup>41</sup> *Chu Quang Trú*. Đồ án triện tròn khắc hình rồng — mây in trên bia sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (Nội các quan bản) [*Тю Куанг Чы*. Круглые отпечатки с изображением дракона и облаков на обложке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета» («казенные доски Внутренних палат»)] // Там же. С. 73–74.

<sup>42</sup> Ву Минь Зянг 1988.

<sup>43</sup> *Van Tan* 1988; *Phạm Thị Tâm*. Câu «Hoàng Lê triều vạn vạn thế» có hay không có trong «Đại Việt sử ký toàn thư», bản in «Nội các quan bản»? (*Фам Тхи Там*. Имеется или нет фраза «Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле» в ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»?) // NCLS. 1988. № 242–243. С. 63–64.

<sup>44</sup> Kết quả giám định niên đại bản in «NCQB» bộ «ĐVSKTT» của Hội đồng khoa học, khoa lịch sử, trường đại học Tổng hợp Hà-nội (Результаты исследования датировки отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», проведенного Ученым советом исторического факультета Ханойского университета) // Там же. С. 75.

<sup>45</sup> Нгуен Тай Кан 1988; Ву Минь Зянг 1988; *Ngô Thế Long*. Nhận xét về niên đại ván khắc bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Нго Тхэ Лонг*. Точка зрения относительно датировки досок ксилографов «Полного собрания исторических записок Дайвьета») // Там же. С. 68–70, 74 (далее — Нго Тхэ Лонг 1988).

<sup>46</sup> *Trần Nghĩa*. Về niên đại bản khắc in sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (ĐVSKTT) do NXB KHXH vừa cho dịch lại và công bố (*Чан Нгуа*. О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета»,

что печатные доски TT/NCQB были изготовлены безусловно раньше, чем доски TT/QTG, и послужили основой для изготовления последних, но с другой — поставил под сомнение утверждение о том, что они имеют прямое отношение к доскам, изготовленным в 1697 г. По мнению этого ученого, которое он подкрепил рядом фактов, взятых из ксилографов, заведомо созданных до XIX в., в ксилографе 1697 г. некоторые запреты на написание табуированных иероглифов времен династии Поздние Ле все-таки должны были соблюдаться. С учетом изложенного он выдвинул следующую гипотезу. Доски TT/NCQB были вырезаны в начале XIX в. чиновником из Ханоя Нгуен Ба Кхоа по собственной инициативе. В это время запреты на табуированные иероглифы времен династии Поздние Ле, естественно, уже больше не действовали, а запреты времен династии Нгуен еще не действовали. Эти доски интенсивно использовались для печати, поэтому многие из них стали «слепыми», другие и вовсе пришлось заменить на новые. В 1827 г. по указу императора эти доски, как и доски других канонических изданий, забрали в школу Сынов отечества в г. Хуэ, где впоследствии, основываясь на отпечатках с этих досок, сделали новый комплект — TT/QTG. В новых досках запрет на табуированные иероглифы времен династии Нгуен также не соблюдался, поскольку, во-первых, новый ксилограф TT был предназначен исключительно для внутреннего пользования, а во-вторых, по-настоящему строго к этой проблеме стали относиться лишь начиная с 1830 г., когда император *Минь-манг* приказал руководству школы Сынов отечества тщательно изучить все печатные доски, здесь хранящиеся, внести в них соответствующие исправления и только после этого допускать ксилографирование новых экземпляров. Свой вывод о том, что начало тщательного соблюдения данных правил при Нгуенах (а оно бесспорно) следует отнести к 1830-му, а не к 1807 г. (как считает Ву Минь Зянг<sup>47</sup>), когда при императоре *Зя-лонге* вышел первый указ о табуированных иероглифах, Чан Нгиа подтвердил примером еще одного частного ксилографического издания, вышедшего в Хайзыонге в 1814 г., где эти правила не соблюдались<sup>48</sup>.

По итогам конференции была принята резолюция, в ней содержались выводы и предложения, краткое содержание которых сводилось к следующему<sup>49</sup>.

Ксилограф TT/SA.PD 2310 является самым древним из имеющихся ксилографов TT, которые на сегодняшний день обнаружены. Можно утверждать, что он был отпечатан в промежутке между 1697 и 1800 гг. В данном ксилографе около 5–6% досок заменены на новые, около 20% — плохого качества. Этот источник представляет исключительную научную ценность, поэтому публикацию его перевода надо продолжить. Крайне важно опубликовать не только перевод, но и фотокопию этого оттиска для широкого использования.

Мнения, которые противоречат этому заключению и ставят под сомнение отдельные его положения, надо рассматривать как вполне естественное явление, возникающее в ходе научных исследований.

Изучение этого ксилографа TT безусловно следует продолжить. Но обсуждение возникших проблем надо вести на научной основе, в духе объективности, конструктивности и уважения к национальным культурным ценностям. Нельзя, чтобы различие в позициях порождало вражду и персональные нападки.

---

который недавно был передан для перевода и публикации в Издательство общественных наук // Там же. С. 38–39.

<sup>47</sup> Ву Минь Зянг 1988.

<sup>48</sup> *Trần Huy Phúc. Hải Dương phong vật chí (Чан Хуи Фак. Географические записки о Хайзыонге). Ксилограф А.882, хранящийся в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое.*

<sup>49</sup> *Thông báo kết quả cuộc Hội thảo về cuốn «Đại Việt sử ký toàn thư» — NCQB (Резолюция о результатах конференции по ксилографу «Полного собрания исторических записок Дайвьета» — «казенные доски Внутренних палат»)* // NCLS. 1988. № 242–243. С. 77–79.

Журналу «Изучение истории» было предложено опубликовать основные точки зрения на эту проблему, чтобы ознакомить с ними всех заинтересованных лиц, что и было сделано в конце того же 1988 г. в двойном номере (№ 242–243). Впрочем, судя по опубликованным в этом номере окончательным текстам выступлений, каждая из сторон осталась при своем мнении, не согласившись с аргументами своих оппонентов.

Постепенно затухая, дискуссия по затронутым выше вопросам на страницах научных журналов была продолжена и в дальнейшем. Ездивший во Францию и лично изучивший подлинник ксилографа TT/SA.PD 2310 Чан Нгиа все-таки выявил в нем один случай соблюдения правил написания табуированных иероглифов времен династии Поздние Ле. Однако в процессе исследования этого источника вьетнамский историк так и не обнаружил ничего такого, что поколебало бы его убеждение о времени создания его печатных досок (между 1802 и 1827 г.)<sup>50</sup>. В следующем, 1990 г. в одной из экзаменационных стел XVIII в. было обнаружено еще одно подтверждение тому, что Внутренние палаты были в те времена реальной административной структурой и могли иметь отношение к образованию и книгоиздательству<sup>51</sup>.

В 1988 г., до проведения упомянутой выше конференции, произошло еще одно знаменательное событие, оказавшее существенное влияние на процесс изучения TT. Вьетнамский историк Нго Тхэ Лонг, исследуя различные списки «Продолжений» этой хроники, касающихся периода конца XVII — XVIII в., в целях их перевода и публикации, обнаружил в библиотеке бывшего министра образования в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена фрагмент ксилографа одноименной с TT летописи, описывающий события первой половины XVII в. (далее — TT/Нгуен Ван Хуен)<sup>52</sup>. По манере исполнения это издание было очень похожим на TT/SA.PD 2310. Фрагмент состоял из главы XX «Продолжения» Основных анналов (23 листа, описывающие события 1600–1619 г. — время правления императора Ле Кинь-тонга), главы XXI «Продолжения» Основных анналов (25 из 26 листов, 18-й лист пропущен; описана первая часть времени правления императора Ле Тхан-тонга, 1620–1643) и листа 18 еще одной главы, описывающего конец 1655 и начало 1656 г. (вторая часть правления императора Ле Тхан-тонга, 1649–1662). Этот лист был ошибочно вшит в главу XXI вместо пропущенного 18-го из этой главы. По пагинации, в нем же содержащейся, он принадлежит главе XXII «Продолжения» Основных анналов.

Исследовав найденный им материал, Нго Тхэ Лонг пришел к заключению, что он представляет собой фрагмент ксилографа TT, который был подготовлен в 1665 г. комиссией Фам Конг Чы. Свою позицию он аргументировал следующим образом<sup>53</sup>:

1. Судя по предисловию, TT к моменту завершения работы комиссии Фам Конг Чы должна была состоять из 23 глав и заканчиваться событиями 1662 г. В соответствии с точкой зрения Нго Тхэ Лонга фрагмент TT/Нгуен Ван Хуен составляет последнюю часть этой версии: глава XXII завершалась событиями 1656 г., остальные 6 лет (1657–1662) описывались в главе XXIII. Был сделан вывод о том, что структура

<sup>50</sup> *Trần Nghĩa*. «Đại Việt sử ký toàn thư» bản «Nội các quan bản» không phải không có kiêng huý (Чан Нгиа. В ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанном с «казенных досок Внутренних палат», все-таки есть случаи соблюдения правил о запретных иероглифах) // TCHN. 1989. № 7. С. 9–14.

<sup>51</sup> *Phạm Văn Thẩm*. Thêm một cứ liệu về Nội các (Фам Ван Тхам. Еще одно свидетельство существования Внутренних палат) // TCHN. 1990. № 8. С. 51–52.

<sup>52</sup> Публикацию фрагмента см.: *Đại Việt sử ký toàn thư* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 4. Ханой, 1993. С. 645–670.

<sup>53</sup> *Ngô Thế Long*. Về bản «Đại Việt sử ký toàn thư» in ván gỗ của Phạm Công Trứ mới tìm thấy (Нго Тхэ Лонг. О недавно найденном ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанном с досок Фам Конг Чы) // TCHN. 1988. № 4. С. 3–8.

ТТ/Нгуен Ван Хуен полностью соответствует тому, что было сказано в предисловии к ТТ, написанном Фам Конг Чы. Но при этом автор даже не попытался выдвинуть гипотезу, объясняющую, как был распределен материал хроники в предыдущих 19 главах и почему время правления одного императора (второй срок Ле Тхан-тонга, 1649–1662) было разделено на две небольшие главы, что ранее делалось только для чрезвычайно объемного описания правления императора Ле Тхань-тонга (1460–1497) — 160 листов глав XII и XIII.

2. В ТТ/Нгуен Ван Хуен объем текста значительно больше, чем в описании тех же периодов в сохранившейся полной версии ТТ, следовательно, она была написана раньше и являлась источником для написания новой версии, составившейся путем существенных сокращений.

3. Поскольку нам ничего не известно о том, что печатные доски для ТТ вырезались когда-либо еще кроме 1665 (частично) и 1697 г., можно утверждать, что более ранняя ТТ/Нгуен Ван Хуен является частью ксилографа 1665 г., а все более поздние ксилографы восходят к версии 1697 г.

Эта спорная теория (то, что ксилограф более объемный, далеко не означает, что он более ранний и был источником для менее подробного; нет никаких доказательств тому, что полная версия ТТ/Нгуен Ван Хуен заканчивалась главой XXIII и 1662 г., и т.д.), выдвинутая фактически без проведения сколько-нибудь серьезного сравнительного анализа двух текстов, сделать который было не так уж и сложно, тем не менее безоговорочно была признана большинством вьетнамских исследователей. Более того, в описанной выше дискуссии 1988 г. по ТТ сам Нго Тхэ Лонг и некоторые другие выступавшие уже использовали эту версию в качестве бесспорного аргумента в своих логических построениях<sup>54</sup>.

В соответствии с рекомендациями конференции 1988 г. работу над переводом ксилографа ТТ/SA.PD 2310 продолжили. Из-за отмеченных ошибок публикацию прежнего варианта перевода, начатую в 1983 г., было решено не завершать. В 1993 г. в Ханое при поддержке ЮНЕСКО вышел совершенно новый четырехтомник перевода летописи в твердой обложке, в последнем томе которого была опубликована фотокопия самого ксилографа<sup>55</sup>. Авторами перевода под редакцией Ха Ван Тана стали Нго Дык Тхо (Вводная глава, Внешние анналы, главы I–IV Основных анналов) и Хоанг Ван Лау (главы V–XIX Основных анналов). Индекс к изданию был подготовлен кафедрой методологии истории исторического факультета Ханойского университета. В качестве приложения в том же издании была помещена фотокопия сохранившегося фрагмента ксилографа ТТ/Нгуен Ван Хуен, его перевод, описание и исследование, выполненные Нго Тхэ Лонгом. Преобразилась и вводная статья к переводу, которую Фан Хуи Ле значительно расширил в первую очередь за счет обобщения всех мнений, высказанных на конференции 1988 г., и опровержения доводов своих оппонентов<sup>56</sup>. Естественно, что на обложках и титульных листах всех четырех томов издания, как и в предыдущем, сообщалось о связи ксилографа, с которого был осуществлен перевод, с печатными досками 1697 г.

В 1997 г. в связи с 300-летием создания первого полного ксилографа ТТ в Ханое была проведена конференция, посвященная в основном одному из авторов хроники — Нго Ши Лиену. В материалах этой конференции<sup>57</sup> содержалось много аналитических

<sup>54</sup> Ву Минь Зянг 1988; Нго Тхэ Лонг 1988.

<sup>55</sup> Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета) / Предисл. Фан Хуи Ле. Пер. и коммент. Нго Дык Тхо и Хоанг Ван Лау. Т. 1–4. Ханой, 1993.

<sup>56</sup> Фан Хуи Ле 1993.

<sup>57</sup> Ngô Sĩ Liên và «Đại Việt sử ký toàn thư» (Нго Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). Ханой, 1998.

наблюдений по этой и смежным темам, однако вопросы, связанные с историей создания хроники и взаимоотношений между ксилографами с печатных досок ТТ/NCQB и ТТ/QTG, фактически уже не затрагивались. Обратила на себя внимание лишь фраза Хоанг Ван Лау, автора последней редакции перевода на вьетнамский язык второй части хроники, о ксилографе 1479 г. В статье, посвященной методам работы Нго Ши Лиена, он, в частности, написал: «Свидетельством очень большого авторитета историка Нго Ши Лиена является то, что „Полное собрание исторических записок Дайвьета“, составленное им в 1479 г., в целом сохранило структуру и свою совершенную форму при включении в „Полное собрание исторических записок Дайвьета“ (ксилограф 1697 г.), и сейчас мы можем опираться на „Полное собрание исторических записок Дайвьета“ (ксилограф 1479 г. — bản in 1479), чтобы изучать тексты Нго Ши Лиена»<sup>58</sup>. Ни в этой статье, ни в каких-либо других в отношении «ксилографа 1479 г.» ничего больше не прозвучало, поэтому не исключаю, что это либо метафора, либо просто описка.

Следует отметить, что вопрос о времени создания сохранившихся оттисков ТТ до сих пор вызывает во Вьетнаме глубокий интерес со стороны не только научных кругов, но и общественности, а оппоненты Фан Хуи Ле с его доводами относительно датировки ксилографа ТТ/SA.PD 2310 не согласны и сейчас, хотя с момента проведения конференции 1988 г. прошло уже много лет. В первом квартале 2000 г. молодежное издательство опубликовало в Ханое сборник статей «Исторические диалоги», в котором уже упомянутые ранее Буй Тхьет, Ле Чонг Кхань и До Ван Нинь, а также Ле Чонг Хоан и Чан Ван Куи в своих статьях поставили под сомнение общепризнанную точку зрения по ряду исторических проблем, в том числе и относительно времени создания ксилографа ТТ/SA.PD 2310<sup>59</sup>. Изданный первоначально на деньги самих авторов тиражом всего 300 экземпляров, этот сборник с учетом его неожиданной популярности был допечатан уже самим издательством, и дополнительные 1500 экземпляров разошлись столь же быстро. К сожалению, ничего нового по интересующей нас теме эти авторы так и не сказали, ограничившись лишь перепечаткой своих собственных прежних статей без каких-либо изменений и дополнений. Поскольку соответствующие статьи их оппонентов во главе с Фан Хуи Ле из журнала «Изучение истории» 12-летней давности в этом сборнике не перепечатали, те были вынуждены это сделать сами в том же году в собственном сборнике под красноречивым названием «Подлинный характер „Исторических диалогов“»<sup>60</sup>. Впрочем, и здесь ничего нового по исследуемому вопросу сказано не было.

### Список сокращений

BEFEO — Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient. P.

NCLS — Nghiên cứu lịch sử (Изучение истории). Ханой

TCHN — Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике). Ханой

<sup>58</sup> Hoàng Văn Lâu. Nhà sử học Ngô Sĩ Liên với lối viết «Toàn thư» // Ngô Sĩ Liên và «Đại Việt sử ký toàn thư» (Хоанг Ван Лау. Историк Нго Ши Лиен и его методы написания «Полного собрания» // Нго Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). Ханой, 1998. С. 196–211.

<sup>59</sup> Đối thoại sử học (Исторические диалоги). Ханой, 2000.

<sup>60</sup> Thực chất của «Đối thoại sử học» (Подлинный характер «Исторических диалогов»). Ханой, 2000.

## Summary

A.L. Fedorin

### **On Some Results of the Study of “The Full Collection of Daiviet’s Historical Notes”, a Major Work of the Traditional Historiography of Vietnam**

The article is devoted to the study carried out in Vietnam and abroad, concerning a major work of the traditional historiography of Vietnam—“The Full Collection of Daiviet’s Historical Notes”—from the 18th century and up to now. Special attention is given to the discussion that arose in the eighties of the 20th century. The main subject of the discussion was: which of the preserved engravings of the chronicle (xylographs) is the most ancient. The article also mentions the conference held in Hanoi in 1988 where this problem was raised. Most traditional methods used for studying the work mentioned above are no more efficient, and the answers given to the most important questions and acknowledged by the majority of scientists are still doubtful.